

Богаченко Наталья Геннадьевна, Падусенко Татьяна Александровна

ОТРАЖЕНИЕ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ О ЕВРОПЕЙСКИХ НАРОДАХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В современном языкознании большое внимание уделяется изучению языка в тесной связи с культурой говорящего на нем народа, в частности, исследованию отражений в языке устойчивых культурно-национальных представлений - стереотипов. Мы живем в эпоху расширения экономических, научных, культурных и политических контактов. Как следствие необходимо понять, какие потенциальные проблемы в процессе межкультурной коммуникации могут возникнуть, и найти способы их преодоления. В данной статье рассматривается одна из наиболее насущных проблем межкультурной коммуникации, а именно этнические стереотипы и их отражение в английском языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 39-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

8. **Грайс Г. П.** Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1985. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. С. 217-237.
9. **Гумбольдт В.** О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. М.: Наука, 1984. С. 100-390.
10. **Иссерс О. С.** Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: Эдиториал УРСС, 2003. 284 с.
11. **Кочетова Л. А.** Динамика стратагемно-тактической организации рекламного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21). С. 109-115.
12. **Остин Дж. Л.** Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. XVII. Теория речевых актов. С. 22-129.
13. **Серль Дж. Р.** Что такое речевой акт // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. Теория речевых актов. С. 151-169.
14. **Böll H.** Ansichten eines Clowns. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1990. 352 S.
15. **Remarque E. M.** Der Funke Leben. Berlin – Weimar: Aufbau-Verlag, 1979. 575 S.
16. **Remarque E. M.** Im Westen nichts Neues. Köln: Kiepenheuer&Witsch; СПб.: КАРО, 2010. 304 с.
17. **Remarque E. M.** Liebe deinen Nächsten. СПб.: КАРО, 2011. 560 с.
18. **Seghers A.** Die Entscheidung. Berlin: Aufbauverlag, 1959. 597 S.
19. **Seghers A.** Die Toten bleiben jung. Berlin – Weimar: Aufbau Verlag, 1974. 594 S.

SYSTEMATIZATION OF SPEECH TACTICS OF CONCESSIVE DISCOURSE

Berzina Galina Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Novosibirsk Military Institute of the Internal Forces
named after Army General I. K. Yakovlev of the Ministry of Internal Affairs of Russia
bgp55@mail.ru

In the article the systematization of the speech tactics of concessive discourse is offered. Such speech tactics as concession for concession, one-sided concession-agreement, concession-easing of disagreement, partial concession, persuasion and compulsion to concession are considered. The author defines speech tactics in concessive discourse as rational ones as they suppose a rationally acting subject making reasonable and optimal decisions.

Key words and phrases: concessive discourse; concession; speech tactics; communication; addressee; addresser.

УДК 811.111-26

Филологические науки

В современном языкознании большое внимание уделяется изучению языка в тесной связи с культурой говорящего на нем народа, в частности, исследованию отражений в языке устойчивых культурно-национальных представлений – стереотипов. Мы живем в эпоху расширения экономических, научных, культурных и политических контактов. Как следствие необходимо понять, какие потенциальные проблемы в процессе межкультурной коммуникации могут возникнуть, и найти способы их преодоления. В данной статье рассматривается одна из наиболее насущных проблем межкультурной коммуникации, а именно этнические стереотипы и их отражение в английском языке.

Ключевые слова и фразы: стереотип; стереотипизация; этнический стереотип; этноним; межкультурная коммуникация.

Богаченко Наталья Геннадьевна, к. филол. н.

Падусенко Татьяна Александровна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема
nataliya-bogachenko@yandex.ru; miracle2105@mail.ru

ОТРАЖЕНИЕ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ О ЕВРОПЕЙСКИХ НАРОДАХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Так как мы живем в эпоху стремительного расширения политических, научных и экономических контактов, то процессы глобализации и интеграции, происходящие в мировом сообществе, несомненно, оказывают большое влияние на общество отдельно взятой страны. Владение иностранным языком, особенно английским, постепенно перестает быть чем-то необычным. Однако со временем приходит осознание того, что знание лексики и грамматики иностранного языка является недостаточной основой для успешной межкультурной коммуникации.

Важно понимать потенциальные проблемы межкультурной коммуникации и сознательно стараться их преодолеть. Однако необходимо помнить о том, что не всегда возможно их избежать, как бы мы ни старались. Поэтому следует быть готовым к различным трудностям, возникающим в процессе коммуникации, вызванным непониманием особенностей той культуры, с представителями которой происходит общение. Наиболее частой проблемой в межкультурной коммуникации является явление стереотипизации, а именно этнической стереотипизации.

Феномен «стереотип» уже давно привлекает большое внимание многих отечественных и зарубежных исследователей, таких как У. Липпман, Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина, А. В. Павловская, Н. В. Уфимцева, В. В. Красных и др.

При изучении этнических стереотипов с точки зрения лингвистики на первый план выходит проблема их анализа на основе языкового материала, так как именно язык представляет собой совокупность устойчиво проявляющихся представлений о своем и чужом народе, а в их формировании активно участвует не только языковое, но и этническое сознание и самосознание.

Этнические стереотипы часто создают значительные препятствия в межкультурном общении, поскольку люди имеют склонность воспринимать поведение представителей других культур с позиций своей культуры, что приводит к искаженному истолкованию их смысла и, как следствие, к отрицательной оценке народа и его культуры в целом.

В различных источниках можно найти множество определений понятия «этнический стереотип». Однако все существующие на сегодняшний день определения стереотипа, так или иначе, опираются на определение, данное У. Липпманом, который определил этнический стереотип как «упрощенный, схематизированный, эмоционально окрашенный и чрезвычайно устойчивый образ какой-либо этнической группы или общности, с легкостью распространяемый на всех ее представителей» [5, с. 103].

Т. Г. Стефаненко определяет этнические стереотипы как «один из видов социальных стереотипов, которые описывают членов этнических групп, приписываются им или ассоциируются с ними» [6, с. 19].

Лингвистический словарь дает следующее определение: «этнический стереотип – схематичный стандартизованный образ представителей того или иного этноса, эмоционально окрашенный и обладающий высокой устойчивостью» [1, с. 370].

Наиболее общим, на наш взгляд, является понятие, данное А. А. Налчаджяном в его учебнике «Этнопсихология»: «...под этническими или национальными стереотипами понимают относительно устойчивые мнения обобщенного характера о той или иной этнической группе. В состав такого мнения входят оценки различных качеств определенной нации» [4, с. 158].

Этнические стереотипы, как и любое общественное мнение, имеют свое устойчивое ядро. Оно выражается в комплексе представлений о внешнем облике представителей какого-либо народа, о его прошлом, особенностях образа жизни и ряде различных суждений относительно коммуникативных и моральных качеств данного народа. Эти представления переносятся и на представителей данного народа, независимо от их пола и социального статуса.

Изменчивость оценок этих качеств тесно связана с меняющейся ситуацией в межнациональных и межгосударственных отношениях. Следует полагать, что этнические стереотипы отражают прошлый и настоящий, позитивный или негативный опыт взаимоотношения народов.

Этнический стереотип – это в первую очередь явление исторического характера. Позитивная или негативная оценка формируется в зависимости от того, какие отношения связывали ту или иную нацию в прошлом.

К примеру, так описывают отношение англичан к другим народам Энтони Майол и Дэвид Милстед в своей книге «Эти странные англичане»: «Остальной мир англичане воспринимают как игровую площадку, где взаимодействуют некие команды – группы народов, каждый со своими обычаями и культурой – и можно на все это либо смотреть со стороны и развлекаться, либо использовать себе во благо, либо просто списать со счетов за ненадобностью – в зависимости от желания. Печальный опыт научил англичан всегда ожидать от других худшего, так что они бывают приятно удивлены, если ничего подобного не происходит; ну, а если их дурные предчувствия все же оправдались, они с удовлетворением отмечают свою правоту» [3, с. 10].

Например, негативный образ французов как легкомысленной нации, помешанной на сексе, породил большее количество сленговых этнических стереотипов с вульгарной коннотацией.

Наиболее часто встречаются слова и словосочетания именно сексуального характера, к примеру: *French disease* – венерическая болезнь, сифилис; *French postcard* – открытка эротического содержания [9; 11]; *french cinema* – кинематограф, специализирующийся на фильмах эротического жанра; *French library* – книжный магазин «для взрослых» [11]; *French letter* [7-11], *French coat* – презерватив; *French flower* – непорядочный человек, беспорядочный в своих связях [11].

Некоторые этнические стереотипы касаются плохого воспитания французов и их неприятия гигиены: *French Bath* – использование в больших количествах дешевого одеколора, чтобы перебить запах; *French it* – «умойся», «освежись»; *French Advance* – отступление, уход от дел [11]; *French leave* – 1) уход без прощания; незаметный уход; уход по-английски 2) уход без разрешения, прекращение работы без предупреждения [9-11]; *French Hello* – войти в комнату полную знакомых, не поздоровавшись [11].

Такие отрицательные черты характера, как лень, невежество, заносчивость и т.д., также приписываются французской нации: *french living* – образ жизни, заключающийся в «лежании» на диване, с пивом и просмотре телевизора; *French phenomenon* – убеждение, что любой продукт, сделанный во Франции, должен быть вершиной изыска.

Французы считаются законодателями моды. Но часто мода граничит с чудачеством, как можно заметить из примера: *french duke* – человек, одетый пышно, экстравагантно, театрально [11].

В отношении жителей жаркой Италии существует немало стереотипных представлений. Что касается самого этнонима *Italian*, то тут мы обнаружили такую трактовку: *Italian* – красивый, умный человек, готовящий вкусную еду, любящий семью и жизненные ценности; *Italian person* – человек, который высказывает свое мнение чересчур громко.

Итальянцев наделяют следующими качествами:

- неряшливость: *Italian bath* – распылить на себя большое количество одеколона, вместо того чтобы принять ванну; *Italian sub* – неприятно пахнущий человек;
- красивая внешность: *italian beast* – привлекательный мускулистый мужчина;
- эмоциональность: *Italian Emotion* – состояние, которое испытываешь, когда жизнь посылает трудности (может состоять из печали, ярости, тоски и решимости); *Italian divorce* – разорвать брачные отношения, наняв киллера, чтобы он устранил супруга / супругу [11].

Выражение *Italian mausoleum* – «багажник», касается стереотипного представления о жертвах итальянской мафии, которых прятали в багажник машины [9; 11]. С этнонимом *Italian* связывают что-то плохое, неудавшееся: *italian cruise ship* – большой провал [11].

Полякам приписывают следующие характеристики:

- отсутствие воспитания: *Polish Exit / Polish Goodbye* – уйти внезапно, без предупреждения, не сказав никому «до свидания»;
- лень: *Polish Holiday* – отсутствие начальника в рабочий день;
- глупость: *Polish Moment* – мгновенная вспышка глупости;
- неряшливость: *Polish Shower* – пользоваться одеколоном вместо того чтобы помыться;
- любовь к веселью, праздникам: *Polish Birthday* – день рождения, который длится не один, а несколько дней;
- любовь к спиртному: *Polish martini* – рюмка виски и стакан пива [Ibidem].

Выражения с этнонимом *Spanish* характеризуют испанцев как:

- хулиганов: *spanished* – присвоить чью-то еду или какую-то вещь; *Spanish Monkey* – синяк;
- заядлых болельщиков: *Spanish commentary* – лучшее комментирование игры (в особенности футбола) в мире. Делает любое соревнование более интересным и захватывающим;
- негодяев: *Spanish Barry* – тот, кто обращается с кем-то плохо, в бесчеловечной и унижающей достоинство форме;
- бессовестных людей: *Spanish exit* – вместо того чтобы оплатить счет в ресторане, человек перекладывает свою долю на друзей; *Spanish money* – «одни только слова!»;
- людей, принимающих наркотики: *Spanish homework* – «подпольный» термин для обозначения марихуаны. Обычно используется при общении подростков между собой, в присутствии взрослых (родители, учителя);
- нерях: *Spanish shower* – использовать большое количество одеколона, чтобы скрыть запах немытого тела;
- невежественных, глупых людей: *Spanish Teacher* – необразованный человек; тот, кто учит вымышленным идеям [11].

Греки представляются как веселые, легкомысленные, склонные к выпивке, о чем свидетельствует сочетание: *merry (mad, gay) Greek* – весельчак, гуляка, веселый собутыльник; *Greek* – очень шумный человек, который громко разговаривает.

- грекам нельзя доверять: *Greek gift* – дары данайцев (т.е. коварный, предательский дар); *Greek* – хитрый человек, передегивающий факты; *Greek exit* – уйти, не заплатив свою долю счета [11];
- *Greek* также может означать что-то непонятное: *It's all Greek to me* – «для меня это китайская грамота» [2; 7; 10]; *Greek* – невнятная речь, тарабарщина [11];
- греки не прочь «помахать кулаками»: *when Greek meets Greek, then comes the tag of war* посл. – «когда встречаются достойный друг друга соперники, сражения не миновать» [2];
- бедность, отсутствие денег: *Greek breakfast* – завтрак, включающий в себя холодный кофе и сигарету;
- грекам свойственно обманывать, преступать закон: *Greek closing / Greek Lightning* – поджечь какое-то ваше имущество с целью получить страховку;
- *Greek* также может означать крайнюю точку чего-то: *Greek Deadline* – крайний срок того, что должно быть выполнено в любом случае;
- отсутствие гигиены: *Greek shower* – мыть только некоторые части тела / использовать дезодорант вместо того чтобы помыться [11].

Таким образом, большинство негативно оценочных стереотипов касаются таких черт характера и привычек, как употребление алкоголя, наркотиков, непорядочность, отсутствие гигиены, лень, отсутствие воспитания, алчность, преступление закона, хитрость. Также часто стереотипы касаются низкого социального положения, каких-либо событий в истории народа.

Говоря об этнических стереотипах, не следует считать, что все они отрицательны. Многие выражения обозначают совершенно нейтральные, бытовые предметы и явления: *Italian airlines* – прогулка [9; 11], *Polish Birthday*.

Также совершенно ошибочно полагать, что стереотипы не могут иметь положительную оценку: *Italian, Italian Beast, Spanish commentary*.

Бесспорно, что этнонимы занимают важное место в системе языка и заслуживают детального изучения. Анализ этнонимов с точки зрения их семантики помогает глубже понять механизм формирования и функционирования этностереотипов, в которых отражаются знания и мнения о мире, в том числе и о различных этнических группах. Однако в заключении следует отметить, что приведенные выше примеры лишь частично отражают реальную языковую ситуацию. При изучении этнонимов возникает ряд вопросов: а таково ли настоящее отношение англичан к другим нациям? Изменилось ли оно за последние десятилетия? Употребляются ли данные языковые обороты в современном английском языке?

Список литературы

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
2. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. Майол Э., Милстед Д. Эти странные англичане. М.: Эгмонт Россия, 2001. 156 с.
4. Налчаджян А. А. Этнопсихология. СПб.: Питер, 2004. 381 с.
5. Платонов Ю. П. Народы мира в зеркале геополитики (структура, динамика, поведение). М.: Юнити-Дана, 2007. 464 с.
6. Стефаненко Т. Г. Этнопсихология. Практикум. М.: Аспект-Пресс, 2008. 208 с.
7. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/> (дата обращения: 20.06.2013).
8. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 18.06.2013).
9. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English / ed. by T. Dalzell, T. Victor. L. – N. Y.: Routledge, 2008. 720 p.
10. The Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 20.06.2013).
11. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения: 22.02.2014).

REFLECTION OF ETHNIC STEREOTYPES ABOUT EUROPEAN PEOPLES IN THE ENGLISH LANGUAGE

Bogachenko Natal'ya Gennad'evna, Ph. D. in Philology

Padusenko Tat'yana Aleksandrovna

Amur Region State University named after Sholem Aleichem
nataliya-bogachenko@yandex.ru; miracle2105@mail.ru

In modern linguistics special attention is paid to studying the language in close connection with the culture of the people speaking it, in particular, to researching the reflections of stable cultural-national ideas – stereotypes – in the language. We live in the epoch of economic, scientific, cultural and political contacts expanding. Consequently it is necessary to understand, which potential problems may appear in the process of intercultural communication and to find the ways of overcoming them. One of the most urgent problems of intercultural communication, namely, ethnic stereotypes and their reflection in the English language, is considered in the article.

Key words and phrases: stereotype; stereotyping; ethnic stereotype; ethnonym; intercultural communication.

УДК 808.2(075)

Педагогические науки

В статье рассматриваются обучающие возможности интерактивной доски как одного из наиболее распространённых информационных средств обучения, а также способы и формы реализации данных возможностей при овладении иностранными военными специалистами русским языком на этапе довузовской подготовки. Приведены примеры заданий и упражнений, используемых автором в учебном процессе.

Ключевые слова и фразы: интерактивная доска; русский язык как иностранный; изучение лексико-грамматического материала; задания, выполняемые в интерактивном режиме; повышение эффективности обучения.

Богданова Светлана Андреевна, к. филол. н., доцент

Военная академия войсковой противовоздушной обороны Вооружённых Сил Российской Федерации
имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского
bogdanovasa24@rambler.ru

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНОЙ ДОСКИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
ИНОСТРАННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ[©]**

В современной педагогической литературе основой учения признаётся активная познавательная деятельность студента, преобладание активных методов проведения занятия «при отказе от доминирующего воздействия преподавателя как транслятора знаний» [1, с. 13]. В процессе обучения должны преобладать самостоятельные действия студента при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Одним из современных направлений развития активного обучения является интерактивное обучение. Новое осмысление активных технологий связано с использованием в обучении компьютера. Наиболее часто термин «интерактивные технологии» упоминается в связи с информационными технологиями. С появлением в вузах информационных средств обучения актуальным становится совершенствование форм обучения, разработка преподавателем методики проведения занятий, а также заданий с использованием информационных технологий.